

JOURNAL D'UN TEMOIN
LA GUERRE VUE DEPUIS BRUXELLES
(Roberto J. PAYRO, pour *La Nación*)

Bruxelles, dimanche 25 octobre (1914)

A partir d'aujourd'hui – aux conditions dont j'ai parlé le 29 septembre –, il y aura un service régulier des postes entre Bruxelles et quelques villes et villages du pays (45 en tout). Les lettres doivent être remises ouvertes et avec les coordonnées de l'expéditeur. En ce qui concerne l'étranger, on ne peut correspondre qu'avec l'Allemagne.

Les victoires allemandes se poursuivent :

"Sur le canal de l'Yser, nous avons obtenu des succès hier. Au sud de Dixmude, nos troupes ont avancé."

Roberto J. Payró

Copyright, 2014 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (33) », in LA NACION ; 19/04/1915.

Notes du traducteur (N.d.T.) :

Grâce à l'admirable travail de Benoît Majerus et Sven Soupart, le *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (cousin du bourgmestre Adolphe MAX) est accessible sur INTERNET – il a été publié aux Archives de la Ville de Bruxelles / Archief van de Stad Brussel en 2006 – ; il nous semble intéressant d'en comparer des passages avec certains événements évoqués par Roberto J. Payró.

http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20Oguerre_de_Paul_Max_bdef.pdf

Paul MAX dit en date du :

Dimanche 25 octobre 1914 (page 102). (...) La bataille continue, acharnée entre Nieuport et Ypres. La *Kölnische Zeitung*, dans un de ses derniers articles, dit que, si les Allemands avaient le dessous, les Alliés pourraient reconquérir la Belgique. « *Mais*, termine le journal de Cologne, *nous n'en sommes pas encore là* ».

Certaines affiches des autorités allemandes peuvent être notamment consultées en suivant le lien INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Source, également intéressante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Une autre source, **générale**, qui mérite le *détour* :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>